

## **traducción gramatical n°1- EC1B- para el 7.09.2023**

1) L'espagnol ne cesse de gagner du terrain sur Internet et il devient la deuxième langue la plus souvent utilisée en ligne, derrière l'anglais.



2) En 2023, l'espagnol est resté la langue étrangère la plus choisie par les élèves britanniques à la fin de leur scolarité secondaire, devant le français.



3) La crise économique cubaine s'aggrave d'autant plus que le carburant et les produits alimentaires viennent à manquer.



4) S'il avait continué à gagner des tournois internationaux, le tennisman espagnol Carlos Alcaraz serait resté numéro un mondial.



5) L'été est devenu la saison la plus dangereuse pour la santé des Espagnols étant donné que se multiplient les vagues de chaleur extrême.



6) Pour que les récoltes espagnoles de fruits et légumes soient suffisantes, il faudrait que la sécheresse diminue de l'autre côté des Pyrénées.



7) Tandis que l'Uruguay craint que l'approvisionnement en eau de Montevideo ne puisse plus être assuré en raison de la sécheresse, les autorités panaméennes, elles, s'inquiètent du niveau du célèbre canal interocéanique, qui baisse peu à peu.



8) Les dollars commencent à manquer en Bolivie, ce qui menace de tarir les dépenses sociales de l'État. En effet, la Banque centrale bolivienne ne peut plus financer le déficit public en vendant ses réserves de billets verts.



9) Alors qu'approche le cinquantième anniversaire du coup d'État d'Augusto Pinochet au Chili, souvenons-nous que certains responsables politiques, à l'image de José Antonio Kast, ont la nostalgie de sa dictature.



10) Messieurs-dames, n'oubliez pas que l'équipe d'Espagne de football féminine a gagné la coupe du monde en battant l'Angleterre par un but à zéro.



## **Traducción gramatical n°1 – EC1B**

1) L'espagnol ne cesse de gagner du terrain sur Internet et il devient la deuxième langue la plus souvent utilisée en ligne, derrière l'anglais.

- *El español no deja de ganar terreno en Internet y se convierte / va convirtiéndose en el segundo idioma que más se suele emplear en línea, [por] detrás del inglés.*

- *El español no deja de ganar terreno en Internet y se vuelve / va volviéndose el segundo idioma más a menudo utilizado en línea, [por] detrás del inglés.*

2) En 2023, l'espagnol est resté la langue étrangère la plus choisie par les élèves britanniques à la fin de leur scolarité secondaire, devant le français.

- *En 2023, el español siguió siendo la lengua extranjera que más eligieron / escogieron los alumnos británicos al fin de la enseñanza secundaria, [por] delante del francés.*

- *En 2023, el español se mantuvo como el idioma extranjero más elegido / escogido por los alumnos británicos al final de su escolaridad secundaria / los estudios secundarios, [por] delante del francés.*

3) La crise économique cubaine s'aggrave d'autant plus que le carburant et les produits alimentaires viennent à manquer.

- *La crisis económica cubana se agrava / va agravándose aún más cuando / especialmente cuando el carburante y los productos alimentarios escasean.*

- *La crisis económica cubana empeora / va empeorando tanto más cuanto que el carburante y los productos alimentarios van escaseando / empiezan a faltar.*

4) S'il avait continué à gagner des tournois internationaux, le tennisman espagnol Carlos Alcaraz serait resté numéro un mondial.

- *Si hubiese seguido ganando torneos internacionales, el tenista español Carlos Alcaraz seguiría siendo número uno mundial.*

- *Si hubiera continuado ganando torneos internacionales, el tenista español Carlos Alcaraz habría permanecido en el primer rango mundial.*

- *De haber seguido ganando torneos internacionales, ...*

5) L'été est devenu la saison la plus dangereuse pour la santé des Espagnols étant donné que se multiplient les vagues de chaleur extrême.

- *El verano se ha vuelto la estación más peligrosa para la salud de los españoles, ya que / puesto que se multiplican las olas de calor extremo.*

- *El verano se ha convertido en la estación más peligrosa para la salud de los españoles, dado que / habida cuenta de que van multiplicándose las olas de calor extremo.*

- 6) Pour que les récoltes espagnoles de fruits et légumes soient suffisantes, il faudrait que la sécheresse diminue de l'autre côté des Pyrénées.
- *Para que bastaran las cosechas españolas de frutas y verduras, haría falta que la sequía disminuyera al otro lado de los Pirineos.*
  - *Para que fueran suficientes las cosechas españolas de frutas y hortalizas, sería necesario que / sería preciso que la sequía disminuyera del otro lado de los Pirineos.*
- 7) Tandis que l'Uruguay craint que l'approvisionnement en eau de Montevideo ne puisse plus être assuré en raison de la sécheresse, les autorités panaméennes, elles, s'inquiètent du niveau du célèbre canal interocéanique, qui baisse peu à peu.
- *Mientras Uruguay teme que no pueda asegurarse el abastecimiento en agua de Montevideo por la sequía, a las autoridades panameñas, por su parte, les preocupa / les inquieta el nivel del famoso canal interoceánico, que va bajando.*
  - *Cuando Uruguay teme que no se pueda asegurar el abastecimiento en agua de Montevideo a causa de la sequía, las autoridades panameñas, por su parte, se preocupan por el nivel del famoso canal interoceánico, que baja poco a poco.*
- 8) Les dollars commencent à manquer en Bolivie, ce qui menace de tarir les dépenses sociales de l'État. En effet, la Banque centrale bolivienne ne peut plus financer le déficit public en vendant ses réserves de billets verts.
- *Empiezan a escasear los dólares en Bolivia, lo cual amaga con agotar los gastos sociales del Estado. En efecto, el Banco Central Boliviano ya no puede financiar el déficit público vendiendo sus reservas de billetes verdes.*
  - *Empieza a faltar dólares en Bolivia, lo que amenaza con agotar los gastos sociales del Estado. En efecto, ...*
- 9) Alors qu'approche le cinquantième anniversaire du coup d'État d'Augusto Pinochet au Chili, souvenons-nous que certains responsables politiques, à l'image de José Antonio Kast, ont la nostalgie de sa dictature.
- *Mientras va acercándose el cincuenta aniversario del golpe de Estado de Augusto Pinochet en Chile, recordemos que algunos responsables políticos, tal como José Antonio Kast, añoran su dictadura.*
  - *Mientras va aproximándose el quincuagésimo aniversario del golpe de Estado de Augusto Pinochet en Chile, acordémonos de que algunos responsables políticos, como por ejemplo José Antonio Kast, tienen nostalgia de su dictadura.*
- 10) Messieurs-dames, n'oubliez pas que l'équipe d'Espagne de football féminine a gagné la coupe du monde en battant l'Angleterre par un but à zéro.
- *Señoras y señores, no olviden ustedes que el equipo de España de fútbol femenino ganó el Mundial al vencer a Inglaterra por uno a cero.*
  - *Señoras y señores, no se olviden ustedes de que el equipo de España de fútbol femenino ganó la Copa del Mundo venciendo a Inglaterra por uno a cero.*

- ***Señoras y señores, no se les olvide a ustedes que el equipo de España de fútbol femenino ganó el Mundial al vencer a Inglaterra por uno a cero.***

- 11) S'il avait continué à gagner des tournois internationaux, le tennisman espagnol Carlos Alcaraz serait resté numéro un mondial.

- ***Si hubiera seguido ganando torneos internacionales, el tenista español Carlos Alcaraz habría seguido siendo número uno mundial.***

- ***De haber seguido ganando torneos internacionales, el tenista español Carlos Alcaraz habría permanecido en el primer rango mundial.***

- 12) Cela fait deux ans que le train à grande vitesse français Ouigo parie sur le marché ibérique, avec six millions de passagers depuis 2021.

- ***El tren de alta velocidad francés Ouigo lleva dos años apostando por el mercado ibérico, con seis millones de pasajeros desde 2021.***

- ***Hace dos años que el tren de alta velocidad francés Ouigo apuesta por el mercado ibérico, con seis millones de pasajeros desde 2021.***